

# \* ПОЛНОТА ЛЮБВИ

Ф. ШЛЕГЕЛЬ

# FÜLLE DER LIEBE

Fr. SCHLEGEL

Перевод Ю. Хазанова

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Август 1825г.

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]\*)

нар

Воспо-ми-  
Einseh-  
nend

*f* *p* *f* *p* *p*

-на нья в груди мо-ей - от них стра-да-нья е-ще сильней.  
*Stre-benteilt mir das Herz, bis al-les Le-ben sich löst in Schmerz.*

Но не го-дит-ся, чтоб жар по-тух: пусть пробу-дит-ся молодой мой дух!  
*In Leid er-wachte der jun-ge Sinn, und Lie-be brach-te zum Ziel mich hin.*

А там-вдо-ро-гу, ку-да-ни-будь, сним вместе к бо-гу найдем мы путь,  
*Ihr, ed-le Flam-men, weck-  
tet mich auf, es ging mit-sam-men zu Gott der Lauf,*

\*) Зачеркнутое в рукописи первоначальное обозначение темпа „Etwas geschwind“.

\*\*\*) В первом издании и издании Фридлиндера: терция *es<sup>1</sup>.g<sup>1</sup>*.

[A]

сним вместе к богу  
*es ging mit - sammen*

найдем мы путь.  
*zu Gott der Lauf.*

Зажжем впу  
*Ein Feu - er*

ти мы любви огни - не побе - ди мы в ве - ках о - ни.  
*war es, das al - les treibt, ein starkes, klares, das e - wig bleibt.*

В них веры  
*Was wir an -*

си - ла в наш звездный час - и в то, что было, и что сей час...  
*- streben, war' treu ge - meint; was wir durch leben, bleibt tief ver - eint.*

О, как раз  
*Da trat ein*

ду - ка терзает грудь, как - ка - я му - ка на - чать тот путь.  
*Scheiden mir in die Brust; das tiefe Lei - den der Lie - bes - lust.*

\*) У Шлегеля час...

*pp*

Вседни но-чи страдаю я, и кро-во-то-чит душа мо-я!  
*Im See-len-grun-de wohnt mir ein Bild, die To-des-wun-de ward nie ge-stillt.*

И спрежней си-лой печаль гнетет-кмоги-ле ми-лой меня ве-дет,  
*Viel tau-send Trä-nen flos-sen hin-ab, ein e-wig Seh-nen zu ihr ins Grab,*

*cresc.* *f* *ff*

кмоги-ле ми-лой меня ве-дет. Лю-бовь обь.  
*ein e-wig Seh-nen zu ihr ins Grab. In Lie-bes-*

я-ла мой духмла-дой и вос-си-я ла златой звездой.  
*wo-gen wal-let der Geist, bis fortge-vo-gen die Brust ser-rei-ht.*

*cresc.* *pp*

\*) В первом издании и издании Фридлендера форшлаг -  $d^2$ ; однако, согласно Мандичевскому, в рукописи ясно значится  $f^2$ .  
 \*\*) В первом издании и изданиях Фридлендера созвучие на пятой восьмой - *B-as*.  
 \*\*\*) В тех же изданиях бемоли пропущены.

Из ра - я све - тит мнѣ та звез.  
Ein Stern er - schien mir vom Pa - ra -

*cresc.*

*pp*

- да, и я, как ве - тер, умчусь ту - да, и я, как ве - тер, у - мчусь ту - да.  
- dies; und da - hin fliehn wir vereint ge - wiß, und da - hin fliehn wir vereint ge - wiß.

Мне здесь так горько, я сле - зы лью, за видев толь ко звезду мо - ю. [A]  
Hier noch be - feuch - tet der Blick sich lind, wenn mich um - leuch - tet dies Him - mels kind.

*pp*

Пусть ду - шу гре - ет мне волшеб - ство, хо - чу ско - ре - е под властью е - го.  
Ein Zau - ber wäl - tet jetet ü - ber mich, und der ge - stal - tet dies all nach sich,

*mf*

Пусть обвиняет нас надземлей и пусть печали солет одной...  
als ob uns ver-mäh-le Gei-stes-ge-walt, wo Seel in See-le hin-ü-ber wallt.

Хоть мне до-воль-но и мук, и слез, но э-ту боль я ту-да б у-нес. Хоть мне до-  
Ob auch zer-spal-ten mir ist das Herz, se-lig doch hal-ten will ich den Schmerz, ob auch zer-

-воль-но и мук, и слез, но э-ту боль я ту-да б у-нес. Хоть мне до-воль-но и мук, и  
- spal-ten mir ist das Herz, se-lig doch hal-ten will ich den Schmerz, ob auch zer- spal-ten mir ist das

слез, но э-ту боль я ту-да б у-нес,  
Herz, se-lig doch hal-ten will ich den Schmerz,

но э-ту боль я  
se-lig doch hal-ten

ту-да б у-нес.  
will ich den Schmerz.